

CURSOS
DE ESPAÑOL
COMO LENGUA
EXTRANJERA
UNIVERSIDAD
DE ZARAGOZA
2019 - 2020



1542

Vicerrectorado de
Cultura y Proyección Social
Universidad Zaragoza



MEMORIA

DE LOS

CURSOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE)

DE LA

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

2019 – 2020



Cursos de Español como
Lengua Extranjera. ELE
Universidad Zaragoza



Vicerrectorado de
Cultura y Política Social
Universidad Zaragoza

© Cursos de Español como Lengua Extranjera (ELE) de la
Universidad de Zaragoza
1.ª edición. Zaragoza 2020
Edita: Cursos de Español como Lengua Extranjera. Vicerrectorado
de Cultura y Proyección Social. Universidad de Zaragoza





EQUIPO DE TRABAJO

Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social:

Dra. D. Yolanda Polo Redondo, vicerrectora

Servicio de los Cursos de Español como Lengua Extranjera (ELE):

Director: Dr. D. Vicente Lagüens Gracia

Administradora: María Dolores Aguar Saz

Responsable de la Residencia de Jaca: Pilar Lacámara Bescós

Equipo docente:

Lcda. M.^ª del Pilar Marchante Chueca

Lcda. M.^ª Esperanza Ortiz Guía

Lcda. Antonia Bordonada Gracia

Dra. Blanca M.^ª Palacio Alegre

Dra. Eva M.^ª Villar Secanella

Lcda. Paula Lázaro Berdié

Dra. Demelsa Ortiz Cruz

Lcda. Marta Martínez Ruber

Lcda. Paz López Clérigues

Lcda. Nieves García Valdizán

Lcda. Dolores Beatriz Jiménez Hervías

Lcda. Carmen Ramos Téllez

Lcda. Ana M.^ª Escartín Santolaria

Lcda. María de los Reyes Casasnovas Beltrán

Dra. Sonia Almau Almau

Lcda. Alicia Clavel Martínez

Dra. Elena Albesa Pedrola

Equipo administrativo:

José Ramón López Goni

José Carlos Tienda Trillo

Concepción Carmona Lima

Gema Cabestre Monguilod

Maribel Alda López

Alba Gracia Vera (Responsable de esta memoria)



ÍNDICE DE CONTENIDOS

Memoria ACADÉMICA

Introducción	9
Actividades académicas.....	11
Pruebas de certificación lingüística y cultural	15
Conferencias y otras actividades públicas	17

Memoria GRÁFICA

Introducción	19
CURSOS EN ZARAGOZA	20
Cursos de Lengua y Cultura Españolas	22
Curso de Formación Inicial de Profesores de Español como Lengua Extranjera (21.a ed.) ...	34
CURSOS DE VERANO DE ELE EN JACA	35
Cursos de Lengua y Cultura Españolas	36
Cursos de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera	36
Cursos de Formación Inicial (32.a ed.).....	37
Cursos de Formación Especializada (15.a ed.).....	40
Actividades realizadas durante el mes de agosto en Jaca	45
Actos realizados durante el mes de agosto en Jaca	50
Dossier de prensa digital	54
Dossier de prensa escrita.....	60



MEMORIA ACADÉMICA



INTRODUCCIÓN

CURSOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA 2019 - 2020

Es sabido que los Cursos de Español como Lengua Extranjera (Cursos de ELE) de la Universidad de Zaragoza se crearon en Jaca, en 1927, por el catedrático cheso Domingo Miral. También lo es que por sus aulas han pasado algunas de las figuras más relevantes de la cultura y, en concreto, de la filología española contemporáneas: baste citar, a modo de ejemplo, a Manuel Alvar López, Fernando Lázaro Carreter y José Manuel Blecua Perdices, tres filólogos que fueron sucesivamente directores de la Real Academia Española; o a los profesores de la Universidad de Zaragoza Aurora Egido y Federico Corriente, recientemente fallecido, asimismo académicos de la lengua. Pero, al mismo tiempo, estos Cursos están inmersos en un profundo proceso en pro de la mejora e innovación académicas que mereció la acreditación internacional por el Instituto Cervantes (1 de julio de 2015), renovada tres años después (1 de julio de 2018), al mismo tiempo que consolidan su posición destacada como referente nacional e internacional en la enseñanza del español para extranjeros.

La Universidad de Zaragoza, a través de los Cursos de ELE, colabora directamente con numerosos organismos oficiales en la tarea de difusión del español (Instituto Cervantes, Consejerías de Educación de diversas Embajadas de España, Gobierno de Aragón, etc.). Es, por delegación del citado Instituto Cervantes, Centro Examinador Oficial para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), de la Prueba de Contenidos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE) –la cual es requisito imprescindible para la obtención de la nacionalidad española de los extranjeros residentes en España (junto a la superación del nivel A2 del mencionado DELE)– y del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE).



Asimismo, es miembro de pleno derecho, desde 2010, del Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE) y, desde 2018, de la Asociación homónima, en la cual participan numerosas universidades e instituciones de España y de América con el principal objetivo de armonizar los sistemas de evaluación y de certificación de la lengua española.

Los Cursos de ELE desarrollan su actividad durante todo el año en Zaragoza y la trasladan durante el mes de agosto a su sede fundacional de Jaca. Complementariamente, se ofrecen Cursos Intensivos en Huesca y Teruel.



ACTIVIDADES ACADÉMICAS

CURSOS DE ESPAÑOL Y CULTURA ESPAÑOLAS 2019 – 2020

A lo largo del curso 2019-2020 se han desarrollado los siguientes Cursos de ELE en Zaragoza, en los cuales se han ofertado, con carácter general, los seis niveles fijados por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas del Consejo de Europa y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (A1, A2, B1, B2, C1 y C2). En cada uno de esos Cursos han tenido que configurarse diversos grupos en función de dichos niveles y el número de alumnos: hasta doce en el caso de los Cursos trimestral, cuatrimestral y anual: un grupo de C1/C2, dos grupos de B2, dos grupos de B1/B1+, tres grupos de A2 y cuatro grupos de A1; además, cuatro grupos en los sucesivos cursos intensivos (A1, A2, B1 y B2):

- Curso anual (575 horas lectivas)
- Curso especial para estudiantes chinos programa 1+X (700 horas lectivas)
- Curso especial de septiembre (60 horas lectivas)
- Curso trimestral de otoño (250 horas lectivas)
- Curso cuatrimestral de invierno-primavera (325 horas lectivas)
- Cursos intensivos de Lengua Española (9 cursos sucesivos de 42 horas lectivas)
- Cursos de conversación (30 horas lectivas)
- Cursos de español para fines específicos (30 horas lectivas)

Se han consolidado los Cursos de lengua y cultura españolas *online*, a partir de la plataforma consolidada AVE del Instituto Cervantes a través de las modalidades de cursos semipresenciales y cursos tutorizados.



Por otro lado, se han diseñado programaciones específicas para nuevos Cursos de español para fines específicos: a los tradicionales Cursos de Español para el Turismo y Español para los Negocios, se añadieron en el curso académico pasado un Curso de español Jurídico y otro Curso de Español para las Ciencias de la Salud. Se han programado, además, Cursos de Español y Cine, Español para el Estudio del Arte y Español para el Estudio de la Literatura, que podrán comenzar a impartirse en el presente curso académico. Además, se diseñan cursos ad hoc para aquellas Universidades u otras Instituciones que lo solicitan.

La pandemia covid-19 impidió el normal desarrollo de todos estos Cursos. De forma inmediata, tan pronto como se decretó el estado de alarma el 14 de marzo de 2020, los Cursos presenciales entonces en marcha comenzaron a impartirse en la modalidad *online* superando las dificultades ocasionadas, entre otros factores, por la diferencia de horario en la que se encontraban los estudiantes tras la vuelta, en muchos casos, a sus países de origen (piénsese en husos horarios tan alejados como son los propios de China y España, por poner un ejemplo señalado). Y así siguieron impartándose el Curso Anual y el Curso Cuatrimestral; asimismo, el Curso especial para estudiantes italianos de la Università Ca'Foscari di Venezia (de febrero a mayo). Pero, por desgracia, la falta de alumnos extranjeros impidió que desde entonces hasta junio pudieran realizarse Cursos Intensivos y otros Cursos de español con fines específicos.

Esto explica el descenso en el número de matrículas en el curso académico 2019-2020: 1177, correspondientes a 709 alumnos de 60 nacionalidades distintas, de entre las que destacan numéricamente las de los alumnos de China, que son claramente mayoritarios, Japón, Estados Unidos y diversos países europeos, como Italia, Alemania y Francia.

Por otro lado, durante el mes de agosto, se llevaron a cabo los tradicionales Cursos de Verano de Español en Jaca (90.^a edición). La situación ocasionada por la pandemia, que imposibilitó el desplazamiento a España de estudiantes de numerosos países extranjeros, ocasionó una reducción drástica en el número de alumnos con respecto a los años anteriores, que fue en parte compensada por la demanda de plazas en los Cursos de formación de profesores a la que a continuación se aludirá.



CURSOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA 2019 – 2020

Se han impartido dos Cursos de Formación Inicial de Profesores de ELE, uno en Zaragoza (21.ª edición) y otro en Jaca (32.ª edición), organizados por los Cursos de ELE de la Universidad de Zaragoza en colaboración con el Instituto Cervantes y el Gobierno de Aragón. El alto reconocimiento alcanzado por estos cursos obliga a aplicar criterios de acceso selectivo, que aconsejan limitar a alrededor de 30 alumnos el número de participantes, de acuerdo con la recomendación del Instituto Cervantes. Sin embargo, para atender a la alta demanda de este año tanto en Zaragoza como en Jaca, se autorizó a que participaran en el curso 35 y 36 alumnos, respectivamente.

Debe hacerse constar que también en estos cursos tuvo incidencia la pandemia covid-19: el Curso de Zaragoza hubo de adaptarse en la modalidad *online* a mitad de su impartición; en el Curso de Jaca, superando las previsiones más optimistas, se cubrieron las 36 plazas, esto es, el número máximo de aforo establecido por el protocolo de actuación ante la pandemia. En Jaca, además, tuvo lugar la 15.ª edición del Curso de Formación Especializada de Profesores de ELE con un total de 31 alumnos matriculados. Continuando la novedad introducida en los últimos Cursos, ha incorporado prácticas docentes, muy bien valoradas por los participantes en el mismo.

Cada uno de estos cursos consta de 50 horas lectivas que imparten especialistas reconocidos en la materia de diversas Universidades españolas y el Instituto Cervantes.

En diciembre de 2019, y en aplicación de un convenio específico con el Gobierno de Aragón (Departamento de Ciudadanía y Derechos Sociales), se realizó un nuevo Curso de formación de profesores de ELE, de 25 horas, al que asistieron preferentemente profesores de entidades sociales que participan en actuaciones a favor de la integración social de las personas de origen extranjero residentes en Aragón. De acuerdo con este objetivo, el Curso se denomina Curso para



formadores de candidatos a los DELE (A2): contenidos y recursos metodológicos.

Los datos anteriores muestran el gran interés que despierta entre los estudiantes y egresados la enseñanza del ELE en la Universidad de Zaragoza, aspecto este que se verá reforzado con la implantación de un Máster en Enseñanza del ELE, ya acreditado por la ACPUA, en cuya memoria ha participado la dirección de los Cursos de ELE. En esa memoria, además, se propone que sean los Cursos de ELE el Servicio en el que los estudiantes de ese Máster puedan realizar mayoritariamente las prácticas de la titulación.



PRUEBAS DE CERTIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL (Por Delegación del Instituto Cervantes)

Como ya se ha señalado, los Cursos de ELE de la Universidad de Zaragoza, por delegación del Instituto Cervantes, organizan un número considerable de pruebas de certificación lingüística y cultural a lo largo del año:

DIPLOMAS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (DELE)

Los Cursos de ELE son centro oficial examinador de esta prueba desde 1993. En el curso académico 2019-2020, de nuevo a causa de la pandemia, solo se pudieron llevar a cabo cuatro convocatorias de este examen en la Universidad de Zaragoza: las de septiembre, octubre y noviembre de 2019 y la de febrero de 2020. Aun así, el número de alumnos ha sido de 325 (lejos, de todos modos, de los 600 habituales). Las convocatorias correspondientes a los meses de marzo-junio se han trasladado al curso siguiente, con objeto de que no se vean perjudicados los extranjeros residentes en España que desean obtener la nacionalidad española, dado que deben acreditar mediante el certificado del DELE A2 el dominio lingüístico exigido para obtenerla (Ley 19/201, de 13 de julio, de medidas de reforma administrativa en el ámbito de la Administración de Justicia y del Registro Civil, y en los reglamentos que la desarrollan).

Como novedad importante, debe destacarse que por vez primera en 2019 se están realizando exámenes DELE en las sedes de Huesca y Teruel, cumpliendo así con un convenio específico de colaboración con el Gobierno de Aragón.



PRUEBA DE CONTENIDOS CONSTITUCIONALES Y SOCIOCULTURALES DE ESPAÑA (CCSE)

La superación de esta prueba supone un segundo requisito imprescindible para los extranjeros residentes en España (según la ley indicada en el párrafo anterior) y también para los judíos sefardíes originarios de España (Ley 12/2015, de 24 de junio) que quieren obtener la nacionalidad española. La Universidad asumió en el curso 2015-2016 la realización de este examen. En el curso académico 2019-2020, a causa de la pandemia, ha debido reducirse el número de convocatorias (de las 9 convocatorias habituales a 5, en los meses de septiembre, octubre y noviembre de 2019, de un lado, y de enero y febrero, de otro). El número total de exámenes ha sido de 325. Al igual que se ha señalado a propósito del DELE en el punto anterior, cabe indicar que se aumentará el número de pruebas en el primer trimestre del curso 2019-2020 para compensar las no realizadas y que en 2019 se aplicó por vez primera esta prueba en las sedes de Huesca y Teruel.

SERVICIO INTERNACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (SIELE)

Durante el curso 2016-2017 se consiguió superar los requerimientos técnicos y académicos necesarios para que pueda aplicarse en los Cursos de ELE de la Universidad de Zaragoza este nuevo sistema de acreditación lingüística *online*, que está comenzando a cobrar vigencia en numerosas Universidades e Instituciones de todo el mundo. Mediante esta prueba, los candidatos pueden conseguir una acreditación ágil y rápida de su dominio lingüístico (de A1 a C1), lo que puede tener especial interés para superar los requisitos idiomáticos de acceso a las titulaciones universitarias. A lo largo del curso 2019-2020 han realizado esa prueba varias decenas de alumnos, fundamentalmente de los Cursos de ELE.



CONFERENCIAS Y OTRAS ACTIVIDADES PÚBLICAS

Los protocolos establecidos en la lucha contra la pandemia covid-19 impidió la celebración del tradicional ciclo de conferencias públicas para los ciudadanos y visitantes jaqueses que organizan los Cursos de ELE en el mes de agosto, como continuación de las que ofrecen los Cursos Extraordinarios a lo largo del mes de julio.

Solo se celebró un acto público: el correspondiente al llamado «Día del Recuerdo», en homenaje al ya citado Domingo Miral, fundador de los Cursos. El acto contó con una representación del Excmo. Ayuntamiento de Jaca, encabezada por el alcalde Juan Manuel Ramón, y de otras Instituciones culturales de la ciudad. En el transcurso de acto, el profesor José María Enguita Utrilla, de la Universidad de Zaragoza, leyó una interesante conferencia sobre «Domingo Miral y el cheso».

Es obligado señalar que, de nuevo a causa de la pandemia, han tenido que interrumpirse este año algunas actividades académicas y actos públicos que se han puesto en marcha en los últimos años, como la extensión de los Cursos de ELE en los campamentos de refugiados saharauis en Tinfouf (Argelia) o los Foros de ELE en colaboración con la editorial SGEL.

Vicente Lagüéns Gracia
Director de los Cursos de ELE



MEMORIA
GRÁFICA



INTRODUCCIÓN

Esta memoria pretende ofrecer una visión global de los Cursos de Español como Lengua Extranjera que la Universidad de Zaragoza ha ofrecido durante el curso académico 2019-2020. Estos cursos han desarrollado su labor desde septiembre hasta julio en Zaragoza. Durante el mes de agosto, la actividad de estos cursos se ha trasladado a la ciudad de Jaca (Huesca), que es su sede originaria desde 1927.

El grueso de esta memoria gráfica se va a dedicar a este segundo grupo de cursos, esto es, los Cursos de Verano como Lengua Extranjera impartidos en Jaca.

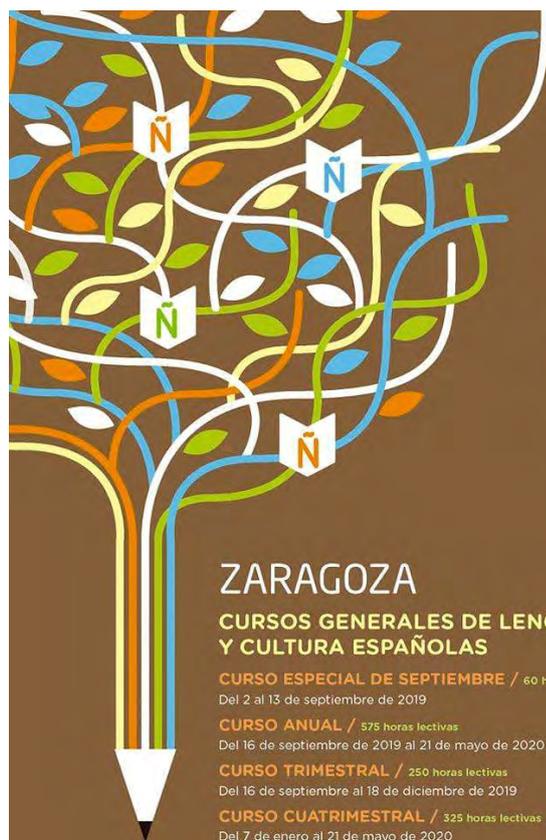




CURSOS EN ZARAGOZA



Estos cursos han tenido 1177 matrículas de estudiantes procedentes de 60 nacionalidades distintas. En este número, se incluyen tanto los estudiantes del programa Erasmus, que completan su formación académica con los estudios de español, como aquellos que eligen la Universidad de Zaragoza específicamente para aprender lengua y cultura españolas.



CURSOS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

20 19 20 20

ZARAGOZA

CURSOS GENERALES DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS

CURSO ESPECIAL DE SEPTIEMBRE / 60 horas lectivas

Del 2 al 13 de septiembre de 2019

CURSO ANUAL / 575 horas lectivas

Del 16 de septiembre de 2019 al 21 de mayo de 2020

CURSO TRIMESTRAL / 250 horas lectivas

Del 16 de septiembre al 18 de diciembre de 2019

CURSO CUATRIMESTRAL / 325 horas lectivas

Del 7 de enero al 21 de mayo de 2020

CURSOS INTENSIVOS DE LENGUA ESPAÑOLA

OTOÑO 2019 / 42 horas lectivas

Del 16 de septiembre al 16 de octubre de 2019

Del 17 de octubre al 15 de noviembre de 2019

Del 18 de noviembre al 18 de diciembre de 2019

INVIERNO-PRIMAVERA 2020 / 42 horas lectivas

Del 7 de enero al 5 de febrero de 2020

Del 6 de febrero al 9 marzo de 2020

Del 10 de marzo al 17 de abril de 2020

Del 20 de abril al 21 de mayo de 2020

Del 25 de mayo al 22 de junio de 2020

Del 23 de junio al 7 de julio de 2020

CURSOS INTENSIVOS SEMIPRESENCIALES Y TUTORIZADOS ONLINE

En las mismas fechas que los Cursos Intensivos presenciales

CURSOS DE CONVERSACIÓN

OTOÑO 2019 / 30 horas lectivas

Del 21 de octubre al 18 de diciembre de 2019

INVIERNO-PRIMAVERA 2020 / 30 horas lectivas

Del 3 de febrero al 3 de abril de 2020

CURSOS DE PREPARACIÓN PARA LOS EXÁMENES DEL DELE Y SIELE

/ 42 horas lectivas

<https://cursosdeespanol.unizar.es/examenes-oficiales-del-instituto-cervantes>

CURSOS DE ESPAÑOL CON FINES ESPECÍFICOS

ESPAÑOL DE LOS NEGOCIOS, ESPAÑOL PARA EL TURISMO, ESPAÑOL DE LAS CIENCIAS DE LA SALUD Y ESPAÑOL JURÍDICO / 30 horas lectivas

Del 4 al 22 de noviembre de 2019

Del 4 al 22 de mayo de 2020

CURSO DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

CURSO DE FORMACIÓN INICIAL

(21.ª EDICIÓN) / 50 horas lectivas

Del 7 de febrero al 27 de marzo de 2020

En colaboración con el Instituto Cervantes y el Gobierno de Aragón

HUESCA Y TERUEL

CURSOS INTENSIVOS DE LENGUA ESPAÑOLA

En las mismas fechas que los Cursos Intensivos de Zaragoza

JACA

CURSOS DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS

CURSOS QUINCENALES / 50 horas lectivas

Del 3 al 14 de agosto de 2020

Del 17 al 28 de agosto de 2020

CURSO MENSUAL / 100 horas lectivas

Del 3 al 28 de agosto de 2020

CURSOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

CURSO DE FORMACIÓN INICIAL

(32.ª edición) / 50 horas lectivas

Del 3 al 14 de agosto de 2020

En colaboración con el Instituto Cervantes y el Gobierno de Aragón

CURSO DE FORMACIÓN ESPECIALIZADA CON PRÁCTICAS DOCENTES (15.ª edición) / 50 horas lectivas

Del 17 al 28 de agosto de 2020

En colaboración con el Gobierno de Aragón

INFORMACIÓN

ele@unizar.es • eleintensivo@unizar.es • elever@unizar.es
<https://cursosdeespanol.unizar.es>

Edificio Interfacultades, 3.ª planta• C/ Pedro Cerbuna, 12 • 50009 Zaragoza
Tel.: +34 976 76 10 47



Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social
Universidad Zaragoza



Cursos de Español como Lengua Extranjera. ELE
Universidad Zaragoza



GOBIERNO DE ARAGON



CURSOS DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS



Ilustración 1: El lunes 16 de septiembre se dio la bienvenida a los nuevos alumnos del Curso Anual y del Curso Trimestral de otoño con un acto inaugural en la Universidad de Zaragoza.

A lo largo del curso académico se impartieron en Zaragoza diversos Cursos de Lengua y Cultura Españolas (Anual, Trimestral de otoño, Cuatrimestral de invierno-primavera, etc.) y sucesivos cursos intensivos de Lengua Española. Hasta el inicio de la pandemia en España, la oferta formativa se completó con visitas guiadas a los diferentes monumentos de la ciudad y con excursiones a distintos lugares de la Comunidad Autónoma de Aragón.



Ilustración 2: Tras el acto inaugural, se llevó a cabo una visita guiada por el casco histórico de la ciudad de Zaragoza.







Ilustración 3: visita de algunos estudiantes de los Cursos de ELE a la Aljafería y al Casco Antiguo de Zaragoza





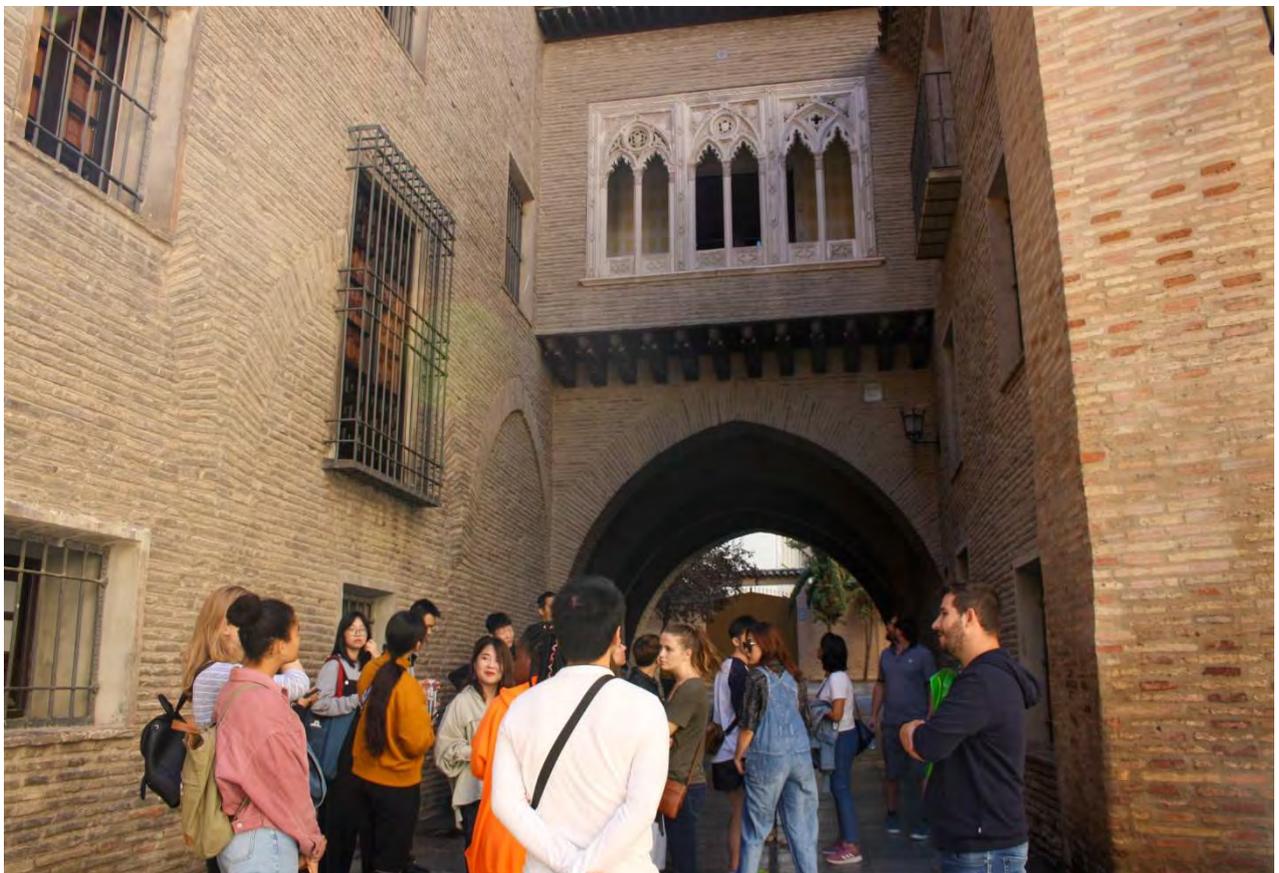




Ilustración 4: excursión en diciembre de 2019 al castillo de Loarre y a la ciudad de Huesca.







Ilustración 5: Inauguración en diciembre de 2020 de la 2.ª edición del Curso para formadores de candidatos a los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), organizado en colaboración con la Dirección General de Igualdad y Familias del Gobierno de Aragón.



Ilustración 6: visita de Aragón TV para entrevistar a varios alumnos chinos de ELE de la Universidad de Zaragoza



Ilustración 7: fotos de algunos estudiantes en la tradicional comida internacional previa a las fiestas navideñas.







CURSO DE FORMACIÓN INICIAL DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (21.ª EDICIÓN)

Este Curso está dirigido a titulados universitarios o estudiantes de último año de carrera que deseen orientar su formación hacia la enseñanza de ELE. Los participantes adquieren conocimientos teóricos y gramaticales así como habilidades, técnicas e instrumentos necesarios para comenzar a desempeñar la actividad docente de ELE. Se abordan, para ello, las principales dificultades de la gramática de ELE y diversos planteamientos metodológicos y didácticos (procedimientos para enseñar la pronunciación, el léxico, algunos aspectos gramaticales, etc.; asimismo, cómo evaluar correctamente o cómo aplicar las actividades y los recursos tecnológicos en el aula).

Como en las últimas ediciones del curso, este año se impartió en la sala Joaquín Costa del edificio Paraninfo de la Universidad de Zaragoza. El inicio de la pandemia, sin embargo, obligó a impartir las últimas clases *online*.





CURSOS DE VERANO DE ELE EN JACA



JACA
agosto
2020

UNIVERSIDAD
DE ZARAGOZA

CURSOS
DE ESPAÑOL
COMO LENGUA
EXTRANJERA

CURSOS DE
LENGUA
Y CULTURA
ESPAÑOLAS PARA
EXTRANJEROS
(90.ª edición)
CURSO MENSUAL:
Jaca, del 3 al 28 de agosto
CURSOS QUINCENALES:
Jaca, del 3 al 14 de agosto
Jaca, del 17 al 28 de agosto

CURSO DE
FORMACIÓN INICIAL DE
PROFESORES DE ELE
(32.ª edición)
Jaca, del 3 al 14 de agosto

CURSO DE FORMACIÓN
ESPECIALIZADA DE
PROFESORES DE ELE
(CON PRÁCTICAS
DOCENTES)
(15.ª edición)
Jaca, del 17 al 28 de agosto

elever@unizar.es
cursosdeespanol.unizar.es

 Vicerrectorado de
Cultura y Proyección Social
Universidad Zaragoza 



Ilustración 8: Foto de grupo de la segunda quincena de 2020 de los cursos de ELE en Jaca.

CURSOS DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS

Estudiantes de diversas nacionalidades se reunieron en Jaca durante el mes de agosto para aprender español. Se organizaron varios Cursos de Lengua y Cultura Españolas para extranjeros: un curso mensual (100 horas) y dos cursos quincenales (50 horas).

CURSOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE

Junto a los tradicionales Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros, la Residencia Universitaria de Jaca acogió también los Cursos de Formación de Profesores de ELE.

CURSOS QUINCENALES

📍 Residencia Universitaria de Jaca

📅 03/08/2020 al 14/08/2020

📅 17/08/2020 al 28/08/2020

🕒 50 horas cada curso

CURSO MENSUAL

📍 Residencia Universitaria de Jaca

📅 03/08/2020 al 28/08/2020

🕒 100 horas



CURSO I. CURSO DE FORMACIÓN INICIAL DE PROFESORES DE ELE (32.a EDICIÓN)

Curso en colaboración con el Instituto Cervantes y con el Gobierno de Aragón

- Duración: 50 horas
- Lugar: Residencia Universitaria de Jaca
- Fechas: 3 de agosto al 14 de agosto de 2020

Programa de la edición 2020

Lunes, 3 de agosto

10:00 horas

Entrega de materiales. Inauguración del curso.

La enseñanza del español como segunda lengua: perspectivas de futuro (2 horas), por la Dra. Lourdes Díaz Rodríguez, Universidad Pompeu Fabra y CLiC de la Universidad de Barcelona.

16:30 horas

Las variedades diatópicas del español en la clase de ELE (2 horas), por el Dr. Vicente Lagüéns Gracia, Universidad de Zaragoza.

Martes, 4 de agosto

09:00 horas

El currículo de español como lengua extranjera (2 horas), por la Dra. Lourdes Díaz Rodríguez, Universidad Pompeu Fabra y CLiC de la Universidad de Barcelona.

11:30 horas

¿Inmersión? ¿Aula? ¿Ambas? Contextos y variación en la adquisición del español no nativo y de herencia (2 horas), por la Dra. Lourdes Díaz Rodríguez, Universidad Pompeu Fabra y CLiC de la Universidad de Barcelona.

16:30 horas

Ser y estar (2 horas), por D. ^a Esperanza Ortiz Guía y D. ^a Paula Lázaro Berdié, Cursos de ELE, Universidad de Zaragoza.



Miércoles, 5 de agosto

09:00 horas

Los tiempos de pasado (2 horas), por la Dra. María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza.

11:30 horas

Problemas gramaticales específicos en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. 1. La expresión de la impersonalidad (2 horas), por la Dra. María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza.

Jueves, 6 de agosto

09:00 horas

Problemas gramaticales específicos en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. 2. La expresión de los llamados contenidos medios (2 horas), por la Dra. María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza.

11:30 horas

La literatura como recurso didáctico en la clase de ELE (2 horas), por D. ^a Paula Lázaro Berdié, Cursos de ELE, Universidad de Zaragoza.

16:30 horas

Taller. El aula de ELE por dentro: la práctica diaria. 1. Léxico y gramática (2 horas), por D. ^a Esperanza Ortiz Guía y la Dra. Elena Albesa Pedrola, Cursos de ELE, Universidad de Zaragoza.

Viernes, 7 de agosto

09:00 horas

Didáctica de la pronunciación en la clase de ELE (4 horas), por la Dra. Dolors Poch Olivé, Universidad Autónoma de Barcelona.

Lunes, 10 de agosto

09:00 horas

La evaluación de las competencias para usar la lengua (4 horas), por la D. ^a Inés Soria Pastor, Instituto Cervantes.

16:30 horas

Taller. El aula de ELE por dentro: la práctica diaria. 2. Léxico y gramática (2 horas), por D. ^a Esperanza Ortiz Guía y la Dra. Elena Albesa Pedrola, Cursos de ELE, Universidad de Zaragoza.



Martes, 11 de agosto

09:00 horas

Taller. El aula de ELE por dentro: la práctica diaria. 3. La expresión y la interacción orales (2 horas), por la Dra. Sonia Almagu Almagu, Universidad de Zaragoza.

11:30 horas

Taller. El aula de ELE por dentro: la práctica diaria. 4. La expresión y la interacción escritas (2 horas), por D.ª Nieves García Valdizán, Universidad de Zaragoza.

16:30 horas

El español coloquial (2 horas), por la Dra. Elena Albesa Pedrola, Universidad de Zaragoza.

Miércoles, 12 de agosto

09:00 horas

Problemas de concordancia en español (4 horas), por el Dr. José Luis Mendivil Giró, Universidad de Zaragoza.

Jueves, 13 de agosto

09:00 horas

La selección del modo en español: indicativo y subjuntivo en la clase de ELE (4 horas), por el Dr. Francisco Hernández Paricio, Universidad de Zaragoza.

16:30 horas

Taller. El aula de ELE por dentro: la práctica diaria. 5. La comprensión lectora (2 horas), por la Dra. Demelsa Ortiz Cruz, Universidad de Zaragoza.

Viernes, 14 de agosto

09:00 horas

Tecnologías de la información y de la comunicación en el aula de ELE (2 horas), por la Dra. María del Carmen Horno Chéliz, Universidad de Zaragoza.

11:00 horas

La pragmática en el aula de ELE: una aproximación a la cortesía como reguladora de interacciones verbales (2 horas), por la Dra. María del Carmen Horno Chéliz, Universidad de Zaragoza

Entrega de diplomas. Clausura del Curso.



CURSO II. CURSO DE 1 ESPECIALIZADA DE PROFESORES DE ELE CON PRÁCTICAS DOCENTES (15.a EDICIÓN)

Curso en colaboración con el Gobierno de Aragón.

- Duración: 50 horas
- Lugar: Residencia Universitaria de Jaca
- Fechas: 17 de agosto al 28 de agosto de 2020



Ilustración 9: Alumnos del Curso de Formación Especializada de Profesores de ELE con Prácticas Docentes de la segunda quincena de agosto de 2020

**Lunes, 17**

09:30 h

Presentación del curso y entrega de materiales.

*MÓDULO 1: Las TICS en la clase de ELE***Lunes, 12**

10:00 h

Modelos psicológicos de adquisición y herramientas TIC (1 hora), por la Dra. María del Carmen Horno Chéliz, Universidad de Zaragoza.

Plataformas educativas y enseñanza de español. El aprendizaje se sale del aula (2 horas), por la Dra. María del Carmen Horno Chéliz, Universidad de Zaragoza.

16:30 h

Las TIC como catalizadoras para crear un ambiente óptimo de aprendizaje (1 hora), por la Dra. Leyre Alejaldre Biel, Columbia University.

17:30 h

Marco para la transformación digital en el aula de ELE: competencia digital docente y buenas prácticas con tecnología (1 hora), por Dña. Olga Juan Lázaro, Instituto Cervantes.

Martes, 18

09:00 h

La motivación por medio de herramientas TIC. Gamificación en clase de ELE (2 horas), por la Dra. María del Carmen Horno Chéliz, Universidad de Zaragoza.

11:30 h

Pedagogías emergentes digitales: la clase al revés o flipped classroom (2 horas), por Dña. Olga Juan Lázaro, Instituto Cervantes.

16:30 h

Edición de vídeos con herramientas digitales para la explotación didáctica (2 horas), por la Dra. Leyre Alejaldre Biel, Columbia University.



Miércoles, 19

09:00 h

Aprendizaje móvil y visual thinking: notas de voz y protagonismo del estudiante (2 horas), por D.ª Olga Juan Lázaro, Instituto Cervantes.

11:30 h

Desarrollo de material educativo digital para la enseñanza del español (2 horas), por la Dra. Leyre Alejandre Biel, Columbia University.

MÓDULO 2: Análisis y elaboración de materiales para la clase de ELE

Jueves, 20

09:00 h

Elaboración de materiales para la clase de ELE I (2 horas), por D.ª Esperanza Ortiz Guía y la Dra. Eva Villar Secanella, Universidad de Zaragoza.

11:30 h

Elaboración de materiales para la clase de ELE II (2 horas), por D.ª Esperanza Ortiz Guía y la Dra. Eva Villar Secanella, Universidad de Zaragoza.

16:30 h

Análisis de materiales para la clase de ELE I (2 horas), por el Dr. Javier Lahuerta Galán, Formador de Profesores, pedagogo y editor.

Viernes, 21

09:00 h

Análisis de materiales para la clase de ELE II (2 horas), por el Dr. Javier Lahuerta Galán, Formador de Profesores, pedagogo y editor.

11:30 h.

El anuncio publicitario como dinamizador de estrategias para la comprensión y producción de textos orales en la clase ELE (2 horas), por la Dra. Eva Villar Secanella, Universidad de Zaragoza.



MÓDULO 3: Gramática y pragmática en la clase de ELE

Lunes, 24

09:00 h

El uso de escenarios comunicativos: metodología y contenidos del MCER en acción (I) (2 horas), por la Dra. Lourdes Díaz Rodríguez, Universidad Pompeu Fabra y CLiC de la Universidad de Barcelona.

Lunes, 24

11:00 h

Problemas específicos de la enseñanza de los tiempos de pasado en la clase de ELE I (2 horas), por la Dra. María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza.

16:30 h

Intensificación y atenuación en la clase de ELE (2 horas), por la Dra. Lourdes Díaz Rodríguez, Universidad Pompeu Fabra y CLiC de la Universidad de Barcelona.

Martes, 25

09:00 h

El uso de escenarios comunicativos: metodología y contenidos del MCER en acción (II) (2 horas), por la Dra. Lourdes Díaz Rodríguez, Universidad Pompeu Fabra y CLiC de la Universidad de Barcelona.

11:00 h

Problemas específicos de la enseñanza de los tiempos de pasado en la clase de ELE II (2 horas), por la Dra. María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza.

16:30 h

Los marcadores discursivos en la clase de ELE (2 horas), por la Dra. Lourdes Díaz Rodríguez, Universidad Pompeu Fabra y CLiC de la Universidad de Barcelona.

MÓDULO 4: La implicación del alumno en el proceso de aprendizaje y la gestión de emociones en el aula de ELE

Miércoles, 26

09:00 h

Herramientas creativas para la autorregulación del aprendizaje de ELE (4 horas), por D.^a Nuria Vaquero Ibarra, Instituto Cervantes.



Jueves, 27

09:00 h

Tareas afectivas para un aprendizaje más efectivo del ELE I (2 horas), por Paula Lázaro Berdié, Universidad de Zaragoza, y José Manuel Foncubierta Muriel, Universidad de Huelva/KU Leuven

16:30 h

Tareas afectivas para un aprendizaje más efectivo del ELE II (2 horas), por Paula Lázaro Berdié, Universidad de Zaragoza, y José Manuel Foncubierta Muriel, Universidad de Huelva/KU Leuven

Viernes, 28

09:00 h

Prácticas docentes (4 horas)

Notas: Las prácticas docentes tendrán lugar en los Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros que organizan los Cursos de ELE de la Universidad de Zaragoza y se imparten de septiembre a julio en Zaragoza y durante el mes de agosto en Jaca. Las prácticas estarán tutorizadas por los profesores de estos Cursos. En la presente edición de este Curso, la opción recomendada es realizar las prácticas en Zaragoza. En el caso de que esto no sea posible, las prácticas tendrían lugar el viernes, 28 de agosto, de 9 a 13:30 horas.



Cursos de Español como
Lengua Extranjera. ELE
Universidad Zaragoza





ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL MES DE AGOSTO EN JACA

Paseo por Jaca (4 de agosto)





Visita al Campo de Jaca: Banaguás, Guasillo y Asieso (7 de agosto)







Excursión a San Juan de la Peña y Santa Cruz de la Serós (12 de agosto)







ACTOS REALIZADOS DURANTE EL MES DE AGOSTO EN JACA

DÍA DEL RECUERDO (miércoles, 12 de agosto)

El miércoles 12 de agosto se celebró en el patio central de la Residencia Universitaria de Jaca, con un aforo limitado a causa de la pandemia, el representativo "Día del Recuerdo", con un acto académico en homenaje a D. Domingo Miral y López (1872-1942), catedrático cheso, rector de la Universidad de Zaragoza y fundador de los Cursos de Verano.

INVITACIÓN AL ACTO



El director de los Cursos de Español como Lengua Extranjera (ELE) de la Universidad de Zaragoza, Vicente Lagüéns Gracia, se complace en invitarle al acto del tradicional Día del Recuerdo en homenaje a D. Domingo Miral, fundador de los Cursos de Verano.

El acto se celebrará el día 12 de agosto, miércoles, a las 19,30 h en el Sala de Conferencias de la Residencia Universitaria de Jaca.



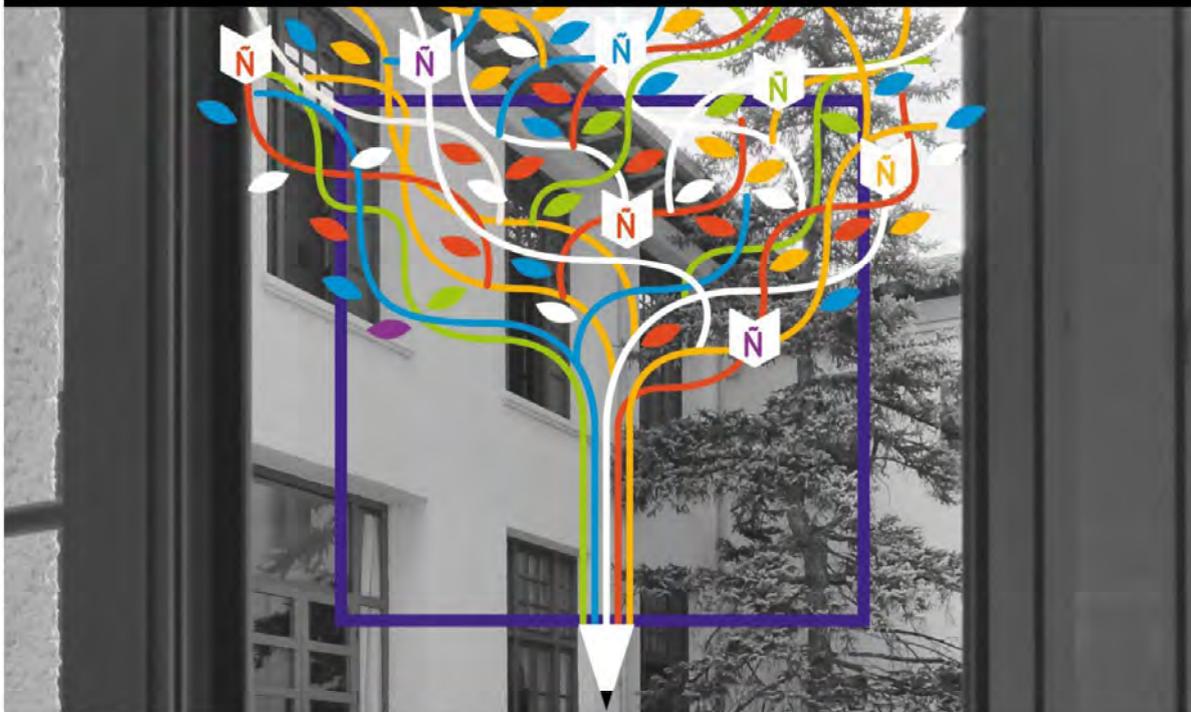
Cursos de Español
como Lengua Extranjera
Universidad Zaragoza

Por razones de seguridad sanitaria el aforo es muy limitado.
Se ruega confirmación de asistencia.
(Teléfono: 9743616488 o al móvil 605040488)



CARTEL DEL ACTO

CURSOS DE VERANO DE ELE
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
2020



**«DÍA DEL RECUERDO»
EN HOMENAJE A D. DOMINGO MIRAL**

**Residencia universitaria de Jaca
12 de agosto, 19:30 horas**

Presentará el acto: Antonio Lecuona, director de Radio Jaca

Intervendrán:

Dr. Vicente Lagüéns Gracia, director de los Cursos de ELE

Conferencia:

Dr. José M.^a Enguita Utrilla
Domingo Miral y la fabla chesa

Clausura del acto por D. José M. Ramón Ipas, alcalde de Jaca

Acompañamiento musical: Andrés Sánchez Macnamara

Aforo limitado. Se ruega confirmar la asistencia en la Secretaría de los Cursos.



IMÁGENES DEL ACTO



Ilustración 9: Fotografía del patio central de la Residencia Universitaria durante el evento.

**NOTA DE PRENSA DEL ACTO**

Los Cursos de Verano de Español como Lengua Extranjera celebran en Jaca el «Día del Recuerdo» en homenaje a Domingo Miral

El acto fue recuperado en 2017 con motivo de la celebración del 90.º aniversario de los Cursos de Verano

Ayer, miércoles, 12 de agosto, a las 19:30 horas, tuvo lugar en la Residencia Universitaria de Jaca, en el marco de los Cursos de Verano de Español como Lengua Extranjera (ELE), el tradicional «Día del Recuerdo» en homenaje al catedrático cheso Domingo Miral y López (1872-1942), fundador de los Cursos de Verano en 1927.

El acto fue presentado por Antonio Lecuona, director de Radio Jaca e intervino Vicente Lagüéns Gracia, director de los Cursos de ELE, quien agradeció al Ayuntamiento de Jaca y a otros organismos e instituciones jaqueses allí representados su constante colaboración para el buen desarrollo de las actividades académicas y culturales de los Cursos de Verano en la ciudad de Jaca. Posteriormente glosó la historia del «Día del Recuerdo», un acto sencillo, pero de hondo significado, que se realizó de forma ininterrumpida desde 1942 hasta 1995 –después de modo esporádico– y que se retomó en 2017 con motivo de la celebración del 90.º aniversario de los Cursos de Verano.

José M.ª Enguita Utrilla, catedrático de Lengua Española de la Universidad de Zaragoza, impartió una brillante conferencia sobre la contribución de Domingo Miral al conocimiento y al uso de la fabla chesa. Cerró su intervención con la lectura de un poema en cheso –siempre presente en el acto– que leyó por vez primera el escritor Veremundo Méndez Coarasa en 1943 ante el busto de Miral en el patio interior de la Residencia Universitaria, el mismo lugar en donde se ha celebrado este acto académico en la presente edición de los Cursos.

La celebración estuvo presidida por el alcalde de Jaca, D. Juan Manuel Ramón Ipas, quien, antes de clausurarla, agradeció a la Universidad de Zaragoza su labor en la ciudad y su esfuerzo para que los Cursos de Verano hayan podido realizarse en esta edición con la adopción de todas las medidas sanitarias exigidas.

El acompañamiento musical corrió a cargo de Andrés S. Macnamara, músico profesional y alumno de los Cursos de Verano de ELE.



DOSSIER DE PRENSA DIGITAL



radio  HUESCA.com

CURSOS

Los Cursos de Español para Extranjeros de la Universidad de Zaragoza comienzan este lunes

En la residencia universitaria de Jaca ya se respira un ambiente universitario debido a los Cursos Extraordinarios impartidos durante el mes de julio

RADIO JACA Domingo, 02 Agosto 2020, 14:45 

Termina la primera etapa de los Cursos Extraordinarios dando paso a los Cursos de Verano de Español para Extranjeros

Por fortuna los cursos no han sido suspendidos y comenzarán este lunes 3 de agosto. Además Vicente Lagüens, director de los Cursos de Verano de Español para Extranjeros de la Universidad de Zaragoza, explica que la particularidad de esta edición es la celebración, en condiciones especiales por la pandemia, de la nonagésima edición real. Hace tres años ya se celebró este aniversario, pero no era del todo correcto puesto que de 1937 a 1939 y debido a la Guerra Civil, no se pudieron realizar los cursos.

Se impartirán tanto Cursos de Español para Extranjeros, como Cursos de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera. Vicente destaca las anulaciones de varios grupos de gente extranjera, habituales en los Cursos de Verano, que ha ido recibiendo desde marzo. A pesar de estas anulaciones, sí que asistirán extranjeros procedentes de China, Alemania, Bélgica e Inglaterra, y se espera que puedan comenzar las clases en agosto. Estos cursos fueron pioneros en nuestro país cuando se fundaron en 1927 y desde entonces Jaca es la anfitriona de las clases.

Los Cursos de Formación de Profesores son los que este año han tenido un gran éxito. Habrá entorno a 70 estudiantes, todos españoles, que asistirán al curso de formación inicial de profesores durante las dos primeras semanas de agosto y el de formación especializada durante las dos últimas semanas.

Por otro lado, los Cursos Extraordinarios en Jaca, también organizados por la Universidad de Zaragoza, finalizaron el viernes 31 y se retomarán en septiembre. Las medidas de seguridad recomendadas por las autoridades se cumplieron correctamente, como ocurrirá en los próximos cursos de agosto.

LINK: <https://www.radiohuesca.com/cultura/los-cursos-de-espanol-para-extranjeros-de-la-universidad-de-zaragoza-comienzan-en-agosto-31072020-142630.html>



radio  HUESCA.com

CURSOS

Alumnos de Gabón, Inglaterra y China llegan a los Cursos de Español en Jaca

Esta edición el número de alumnos extranjeros es mucho más reducido pero los cursos para profesor de español han tenido más éxito.

RADIO HUESCA - Lunes, 03 Agosto 2020, 14:52



Este lunes, 3 de agosto, tenían lugar las primeras clases de los Cursos de Verano de Español como Lengua Extranjera (ELE) en la Residencia Universitaria de Jaca. A lo largo del mes de agosto se celebran los Cursos de Lengua y de Cultura Españolas para Extranjeros, uno mensual (100 horas) y dos quincenales (50 horas). La pandemia también ha afectado a esta edición, y es que varios grupos de alumnos extranjeros anulaban su participación, ya en el mes de marzo. A pesar de las cancelaciones, si han llegado a Jaca alumnos procedentes de Gabón, Inglaterra e incluso China.

Un situación diferente se ha vivido en los Cursos de Formación de Profesores de ELE. La respuesta de los interesados ha desbordado las previsiones más optimistas: con más de 70 inscritos hasta el momento, se han cubierto todas las plazas ofertadas (cuyo número ha debido ajustarse a las medidas de seguridad obligadas por la pandemia).

Como ha ocurrido año tras año desde su fundación en 1927, los estudiantes de los Cursos de Verano de ELE, además de disfrutar de la oferta formativa, tendrán la posibilidad de conocer la vida cultural de Jaca y sus alrededores, con visitas organizadas a lugares tan emblemáticos como la catedral y la ciudadela jaquesas o el monasterio de San Juan de la Peña, además de excursiones a diversos valles pirenaicos. Por el contrario, en esta edición han debido limitarse al máximo los actos públicos (conferencias, conciertos, etc.); se ha mantenido, aunque en un formato reducido, el llamado «Día del Recuerdo» (día 12 de agosto, 19:30 horas) en homenaje al catedrático checo Domingo Miral, fundador de los Cursos de Verano de la Universidad de Zaragoza, pioneros en España.



LINK: <https://www.radiohuesca.com/cultura/alumnos-de-gabon-inglaterra-y-china-han-asistido-al-comienzo-de-los-cursos-de-espanol-en-jaca-03082020-142694.html>



Jacetania express

ALUMNOS CHINOS Y EUROPEOS, EN LA 93ª EDICIÓN DE LOS CURSOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS DE JACA

Publicado el 3 agosto 2020 por Jacetania Express

Superada la incertidumbre que en los meses anteriores llegó a amenazar su celebración a causa del **Covid-19**, comienzan este lunes en Jaca los tradicionales **Cursos de Verano de ELE (Español como Lengua Extranjera) de la Universidad de Zaragoza**, que este año cumplen 93 años (la nonagésima edición, ya que entre 1937 y 1939 los Cursos debieron cancelarse a causa de la Guerra Civil española).



JACA. Comienzan los diferentes cursos de Español para Extranjeros. (FOTO: Universidad de Zaragoza)

Tendrán lugar varios **Cursos de Lengua y de Cultura Españolas para Extranjeros**: un curso mensual (100 horas) y dos cursos quincenales (50 horas). Diversas circunstancias motivadas por la pandemia han hecho que en esta edición el número de alumnos extranjeros sea mucho más reducido que en los años anteriores. Asisten estudiantes de China y de diversos países europeos (Alemania, Bélgica, Francia y Reino Unido). En esta ocasión, todos los Cursos de Verano de ELE se desarrollarán en la **Residencia Universitaria de Jaca**, en la que se han adoptado todas las medidas de seguridad señaladas por las autoridades sanitarias.

CURSOS DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL

La Residencia Universitaria acogerá también los Cursos de Formación de Profesores de ELE. La respuesta de los interesados ha desbordado las previsiones más optimistas. Con más de 70 inscritos hasta el momento, se han cubierto todas las plazas ofertadas (cuyo número ha debido ajustarse a las medidas de seguridad obligadas por la pandemia).

En la primera quincena de agosto se impartirá la 32.ª edición del Curso de Formación Inicial, Y, ya en la segunda quincena, tendrá lugar la 15.ª edición del Curso de Formación Especializada. Cada uno de estos cursos consta de 50 horas lectivas. Y el segundo curso incorpora prácticas docentes en las clases de español como lengua extranjera.

LOS CURSOS DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS, DESDE 1927

Cómo ha ocurrido año tras año desde su fundación en 1927, los estudiantes de los Cursos de Verano de ELE, además de disfrutar de la oferta formativa, tendrán la posibilidad de conocer la vida cultural de Jaca y sus alrededores, con visitas organizadas a lugares tan emblemáticos como la Catedral y la Ciudadela jaquesas o el Monasterio de San Juan de la Peña. Se pretende, asimismo, organizar excursiones a diversos valles pirenaicos.

Por el contrario, en esta edición han debido limitarse al máximo los actos públicos (conferencias, conciertos, etc.). Se mantiene el homenaje al catedrático checo **Domingo Miral**, fundador de los Cursos de Verano de la Universidad de Zaragoza, pioneros en España.

LINK: <https://jacetaniaexpress.com/alumnos-chinos-y-europeos-en-la-93a-edicion-de-los-cursos-de-espanol-para-extranjeros-de-jaca/>



DÍA DEL RECUERDO

Homenaje a Domingo Miral en los cursos de verano de Jaca

El profesor Enguita destacó su contribución al conocimiento del dialecto cheso

RICARDO GRASA

14/08/2020

Vota  Resultado  4 votos Me gusta 0 Twittear

JACA.- La Universidad de Zaragoza ha celebrado el tradicional "Día del Recuerdo", en homenaje al catedrático cheso Domingo Miral y López (1872-1942), fundador de los cursos de verano en 1927. Dicho reconocimiento tuvo lugar el pasado miércoles en la Residencia Universitaria de Jaca, en el marco de los **Cursos de Verano de Español como Lengua Extranjera (ELE)**,

El acto fue **presentado por Antonio Lecuona, director de Radio Jaca, y contó con la intervención de Vicente Lagüéns**, director de los Cursos de ELE, quien agradeció al Ayuntamiento de Jaca y a otros organismos e instituciones jaqueses allí representados su constante colaboración para el buen desarrollo de las actividades académicas y culturales de la los cursos de verano en la ciudad de Jaca.

Posteriormente, glosó la historia del "Día del Recuerdo", **un acto sencillo, pero de hondo significado**, que se realizó de forma ininterrumpida desde 1942 hasta 1995. Luego, se organizó de modo esporádico y se retomó en 2017, con motivo del 90º aniversario de los cursos de verano.

José María Enguita, catedrático de Lengua Española de la Universidad de Zaragoza, impartió **una brillante conferencia sobre la contribución de Domingo Miral al conocimiento y al uso de la fabla chesa**. Su intervención se cerró con la lectura de un poema en cheso –siempre presente en el acto– que leyó por vez primera el escritor Veremundo Méndez en 1943 ante **el busto de Domingo Miral situado en el patio interior de la Residencia Universitaria**, el mismo lugar donde se celebró el acto académico en la presente edición de los cursos.

La celebración **estuvo presidida por el alcalde de Jaca, Juan Manuel Ramón**, que, antes de la clausura, quiso mostrar su agradecimiento a la Universidad de Zaragoza por su labor en la ciudad y en especial por su esfuerzo para que los cursos de verano hayan podido realizarse en esta edición con la adopción de todas las medidas sanitarias exigidas.

El acompañamiento musical corrió a cargo de Andrés S. Macnamara, músico profesional y estudiante de los cursos de verano de ELE.

LINK: <https://www.diariodelaltoaragon.es/NoticiasDetalle.aspx?Id=1218003>



The image shows an audio player interface. At the top, there is a yellow header with a speaker icon on the left and the text "HOY POR HOY y los Cursos de verano" in bold black font. Below the header is a dark grey control bar containing a play/pause button, a progress slider, the time "0:49 / 36:38", and a volume control slider. At the bottom of the player, there is a light grey area with the text "Publicado el 30/07/2020 15:50" on the left and a blue download icon followed by the text "DESCARGAR" on the right.

LINK: <https://www.radiohuesca.com/uploads/2020/07/30/5f23f9a927e0b.mp3>



DOSSIER DE PRENSA ESCRITA



Diario del Alto Aragón — Sábado, 1 de febrero de 2020

JACETANIA

Díaz quiere ampliar la oferta de la Universidad de Zaragoza en Jaca

- Se estrenan este mes los cursos de invierno y la idea es mejorar los de verano
- La consejera de Ciencia visita la residencia universitaria y la Casa Consistorial

Ricardo Grasa

JACA.- Por primera vez, la Universidad de Zaragoza (UZ) organiza unos cursos extraordinarios de invierno en Jaca. La oferta se limita al mes de febrero y se compone de tres propuestas: un curso de Mindfulness del 14 al 16, el IV Encuentro Transfronterizo EUPLA-ISABTP-EIG programado del 19 al 21 y el curso titulado "Nuevas perspectivas en la evolución de los genes y las proteínas" previsto del 28 al 29.

Al término de este "proyecto piloto", el Gobierno de Aragón, la Universidad de Zaragoza y el Ayuntamiento de Jaca reunirán la comisión de seguimiento "para ver cómo han funcionado y cómo se pueden mejorar", según explicó la consejera de Ciencia, Universidad y Sociedad del Conocimiento del Ejecutivo autonómico, Maru Díaz, durante la visita que realizó este viernes a la residencia universitaria jaquesa.

El vicerrector del Campus de Huesca, José Domingo Dueñas; y el alcalde de Jaca, Juan Manuel Ramón, acompañaron



Visita a la residencia universitaria de Jaca.

a la consejera, que subrayó "la vocación compartida de todas las partes de apoyar los cursos de verano y ampliarlos durante todo el año" para "hacer de Jaca una ciudad universitaria

en toda regla", aprovechando las instalaciones ya existentes y su cercanía con el Pirineo.

"Desde el Gobierno de Aragón apoyamos los cursos extraordinarios y es el momento

de darles un salto de calidad", continuó Maru Díaz, que sostiene que "se puede mejorar mucho no solo los cursos de verano, sino también los de enseñanza del castellano a los extranjeros", que nacieron en los años 20 y tuvieron un carácter pionero en España.

Especialización y una marca diferenciadora

La voluntad de la Diputación General de Aragón, la Universidad de Zaragoza y el Ayuntamiento es especializar los estudios que se impartan en Jaca con el ánimo de generar una marca diferenciadora que permita captar estudiantes del norte peninsular y el sur de Francia.

Durante su primera visita oficial a Jaca, la consejera de Ciencia mantuvo una reunión con los portavoces de los grupos municipales del Ayuntamiento de Jaca. Además, firmó en el libro de honor de la ciudad y fue obsequiada con una lámina sobre el payaso Marcelino Orbés, un jaqués que adquirió fama mundial a comienzos del pasado siglo XX. ●



Viernes, 7 de agosto de 2020

Pirineo HOY

344 estudiantes asistieron a los Cursos Extraordinarios de Verano, para cuya segunda fase hay otros 300 preinscritos

Comienzan los Cursos de Español con un grupo reducido de alumnos y una alta demanda al de profesores

R.G. Superada la incertidumbre que amenazaba su celebración a causa de la pandemia del Covid-19, el pasado lunes comenzaron los tradicionales Cursos de Verano de Español como Lengua Extranjera (ELE) de la Universidad de Zaragoza, que alcanzan su 90ª edición, aunque realmente cumplen 93 años, al suspenderse entre 1937 y 1939 a causa de la Guerra Civil.

A lo largo de este mes, tendrán lugar tanto los cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros, como los cursos de Formación de Profesores de Español como Lengua extranjera. El escenario de todas estas actividades será la Residencia Universitaria de Jaca, que adoptó las medidas de seguridad recomendadas por las autoridades sanitarias.

Los Cursos de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros incluyen un curso mensual de 100 horas y dos quincenales de 50 horas, que acaban los días 14 y 28. Las restricciones a la movilidad motivadas por la pandemia atenuaron la demanda de los cursos, a los que solo acude una quincena de estudiantes de China y países europeos como Alemania, Bélgica, Francia o Reino Unido.

"Desde la Universidad de Zaragoza no queríamos dejar esta edición sin cubrir y decidimos mantener los cursos por su valor histórico", afirmó su director, el profesor Vicente Lagüéns, que reconoce que "este verano no tiene nada que ver con otros, en los que llegamos a 150 o 200 estudiantes". Este año, "hay un grupo muy reducido", pero los alumnos actúan a clase "con mucha ilusión". Algunos estaban aprendiendo español en Zaragoza durante el curso y completan su formación en Jaca.

Para el director de los Cursos de Español para Extranjeros, "el hecho de que todos tengamos que llevar la mascarilla y que haya dos metros de distancia entre los alumnos y entre ellos y los profesores rompe la rutina de las clases, pero nos hemos sabido adaptar y los alumnos responden bien".

En los Cursos de Formación de Profesores, se desbordaron las previsiones más optimistas, al ocuparse las más de 70 plazas disponibles. "En 15 días, se cubrieron todas y hay una amplia lista de espera", según el profesor Lagüéns. La mayoría de los profesores son españoles, aunque también ciudadanos de Francia o Gabón que residen en nuestro país.

Durante esta quincena, se impartirá la 32ª edición del Curso de Formación Inicial para profesores. En la segunda quincena, tendrá lugar la 15ª del Curso de Formación Especializada, cuya matrícula sigue abierta. Cada curso consta de 50 horas lectivas y el segundo incluye prácticas docentes en el Curso de Español



Intervención del profesor Vicente Lagüéns en el inicio de los cursos de español. Fotografía: Alba Vera

como Lengua Extranjera.

En esta edición se limitan los actos públicos, como conferencias o conciertos, pero se mantiene, aunque en formato reducido, el llamado "Día del Recuerdo" en homenaje al catedrático checo Domingo Miral, que fundó los cursos en 1927 e impulsó la construcción de la Residencia Universitaria. Tendrá lugar el día 12 y es un acto interno, al que solo podrán acudir alumnos y profesores.

Además de asistir a las clases, los estudiantes tendrán ocasión de conocer la vida cultural de Jaca y su entorno, con visitas organizadas a la Catedral y la Ciudadela o el Monasterio de San Juan de la Peña. Asimismo, se pretende hacer excursiones al monte Oroel y diversos valles pirenaicos.

CURSOS EXTRAORDINARIOS

Por otro lado, los Cursos Extraordinarios de Verano reunieron a 344 alumnos y 142 docentes en 19 cursos que tuvieron lugar en su primera fase celebrada del 13 al 31 de julio. Jaca fue la sede principal y acogió 12 cursos. Otros dos se realizaron en Zaragoza, hubo uno en Daroca, Calatayud y San Martín del Moncayo y los dos restantes se llevaron a cabo en formato *webinar*.

"El balance es totalmente positivo", comentó el director de estos cursos, el profesor Ignacio Peiró, para el que "era muy importante poder mantener la oferta en un momento tan disruptivo" como el creado por el Covid-19. También destacó "la seriedad, la responsabilidad y la libertad" como factores claves para la consolidación de la educación y la cultura en los tiempos de la pandemia.

Jaca fue la sede central, consolidándose como "el cuarto campus de la Universidad de Zaragoza, la universidad pública de Aragón", solo por detrás de los centros de las capitales provinciales. Además, el tradicional curso de órgano que se organiza en Ansó fue suspendido por las autoridades locales y se trasladó a la capital jaquesa, donde "fue un éxito".

"Durante las dos semanas y media, ha estado llena la Residencia Universitaria", dijo Ignacio Peiró, que destacó el estricto cumplimiento de las normativas sanitarias en el centro, en cuyo acceso "se medía la temperatura de los asistentes y se tomaba nota de su nombre", como medida de prevención. Además, todos llevaron mascarilla, se respetó el metro y medio de distancia y "se redujo el aforo de los cursos a un tercio", lo que mermó la asistencia. Por ejemplo, en el curso sobre Ramiro I impartido por Domingo Buesa hubo 59 inscritos y solo pudieron participar 24.

La Universidad de Zaragoza canceló la conferencia inaugural y las charlas públicas por la pandemia, pero el día 25 de julio organizó un acto con el propósito de recibir a las autoridades locales y agradecer su apoyo a los cursos. En la cita estuvieron presentes el alcalde, Juan Manuel Ramón; la concejala Olvido Moratinos y la directora de la oficina delegada de la DGA en Jaca, Lorena Cajal.

"La idea es que este acto se repita en próximos años", adelantó Ignacio Peiró, que se propone convertir la residencia "en un centro cultural y de socialización para los vecinos y los visitantes". En este sentido, lamentó que la pandemia impidió poner en práctica un curso sobre danzas del Pirineo, que iba a incluir sesiones teóricas y actuaciones abiertas a la ciudad.

A partir del día 31 de agosto y durante la primera quincena de septiembre, está prevista la realización de 17 cursos para los que hay unos 300 alumnos preinscritos. Sumando los de julio, los cursos reunirán a unos 600 alumnos, de los que el 60% son mujeres. El curso que abrirá la segunda fase correrá a cargo del director del Banco de Sangre y Tejidos de Navarra y versará sobre el control avanzado del sangrado en trauma y cirugía.



Nº 7.010

Precio: 2,00 €

EL PIRINEO Aragoneses

EL PERIÓDICO MÁS ANTIGUO DE ARAGÓN

Viernes, 14 de agosto de 2020

1882 **138 años** 2020SEMANARIO DE JACA Y COMARCAS
Fundado por Carlos Quintilla Bandrés el 23 de abril de 1882

La Universidad de Zaragoza celebró el miércoles el Día del Recuerdo en la residencia universitaria

La aportación de Domingo Miral al cheso fue clave para su conservación

Domingo Miral (Echo 1872-Zaragoza 1942) no se prodigó mucho como escritor en cheso, pero su labor fue fundamental para que esta variedad lingüística que se habla en el municipio jacetano de Valle de Echo haya llegado hasta nuestros días y se conserve con gran vitalidad, tanto en su uso cotidiano como culto. Así lo apuntó el miércoles el catedrático de Lengua Española de la Universidad de Zaragoza, y gran conocedor de la fábula chesa, José María Enguita, en el acto del Día del Recuerdo,

organizado por la dirección de los Cursos de Verano de Español como Lengua Extranjera. "No son muchas las páginas que Miral dedicó a la lengua materna, pero sí son de elogio, porque contribuyeron a su conservación" y "sirvieron de ejemplo" para que los habitantes del valle la hayan mantenido viva hasta la actualidad.

Enguita explicó que Domingo Miral escribió solo dos obras en cheso: *Qui bien fa nunca lo pierde*, cuya primera edición data de 1903 y fue impresa en

los talleres de Carlos Quintilla, fundador de *El Pirineo Aragoneses*; y *Tomando la fresca en la Cruz de Cristiano o A casarse tocan*. Además, es autor de dos artículos, también en cheso: *En meyo de lo xerbigadero* (1914) y *Carta à los moztz de Hecho* (1915).

Enguita resaltó la obra de Miral desde el punto de vista filológico, porque "con sus aportaciones literarias y científicas en lengua chesa abrió una senda que no se ha interrumpido hasta nuestros días; senda que fue transitada por los



El Día del Recuerdo se celebró con un aplauso ante el busto de Miral.

propios chesos, que se pusieron a trabajar para conservar la fábula". El catedrático de la Universidad de Zaragoza citó a numerosas personas que han contribuido al desarrollo, conocimiento y preservación de esta herencia lingüística, aunque destacó la labor realizada, ya desde tiempos de Miral, por Veremundo Méndez, "el gran poeta cheso". José María Coarasa, Pepe Lera – autor del poema cheso y de la popular canción *S'ha feito de nuei* –, Ana María Boli y Marta Marín son algunas de las personas que han continuado esa encomienda y han hecho que el cheso "haya adquirido una dimensión literaria de manera destacada", apuntó, si bien Rosario Ustáriz (Echo 1927-Jaca 2009) sería merecedora de una mención especial. Poetisa en la madurez, su labor creativa fue constante, desarrollando una amplia obra que escribió en su totalidad en cheso. Señalar que su primer poema, *Remerando a Pedro que se'n fue chugando*, se publicó en 1982, cuando tenía 55 años. "Rosario Ustáriz merece un reconocimiento que todavía no ha recibido", aseguró Enguita, que recordó que en 2006 se publicó una compilación de sus poemas, bajo el título *Miqueletas de l'alma*.

El Día del Recuerdo se celebró en el patio de la residencia universitaria, junto al busto de Miral que el zaragozano Félix Burriel esculpió en 1933 y fue colocado en este lugar en 1942. Asistieron el alcalde de Jaca, Juan Manuel Ramón, la concejal y diputada regional Olvido Moratín, y el director de los Cursos de Verano de Español como Lengua Extranjera, Vicente Lagüéns, que manifestó la importancia de haber podido recuperar ese "acto

sencillo, pero de hondo significado". Explicó que es una celebración que se realizó de forma ininterrumpida desde 1942, coincidiendo con el año del fallecimiento de Miral, hasta 1995, y que, aunque posteriormente se organizó de manera esporádica, no fue hasta 2017 cuando se recuperó con afán de continuidad.

"A pesar de la pandemia, creíamos que no había que dejar de celebrar este Día del Recuerdo, aunque sea con un formato reducido", aseguró Lagüéns, que agradeció el apoyo recibido por el Ayuntamiento de Jaca para la organización de los cursos en momentos tan complicados como los actuales.

Juan Manuel Ramón, valoró el esfuerzo realizado este año por la Universidad de Zaragoza y destacó la personalidad y el legado de Miral. "Jaca es hoy lo que es, en parte, por la Universidad de Zaragoza y los Cursos de Verano que fundó Domingo Miral", aseguró, para añadir a continuación que la residencia universitaria "no estaría aquí" si no hubiera sido por el empeño del catedrático cheso.

Durante el acto del Día del Recuerdo, que fue coordinado por el director de *Radio Jaca*, Antonio Lecuona, se escucharon temas de Bob Dylan, Los Beatles y Juan Manuel Serrat, interpretados por el alumno y músico profesional Andrés Sánchez Macnamara (voz y guitarra), y José María Enguita leyó los primeros versos del poema que Veremundo Méndez dedicó a Miral en el primer aniversario de su muerte, el 4 de agosto de 1943.



elever@unizar.es
cursosdeespanol.unizar.es



Vicerrectorado de
Cultura y Proyección Social
Universidad Zaragoza



Cursos de Español
como Lengua Extranjera
Universidad Zaragoza